

- Edmund Burke on Marie Antoinette 1793 (simplified) -



It is now sixteen years/ since I saw the Queen of France at Versailles.// Surely,/ there never was on earth,/ which she hardly seemed to touch,/ a more delightful vision.// I saw her shining like the morning star/ full of life and **splendor** and joy.//

Oh, what a revolution!// That **elevation** and that fall!// Little did I dream,/ when she was so respected, honored, and loved,/ that she should ever be forced to carry/ the sharp cure[†] for **disgrace** in her heart;/ little did I dream/ that I should have lived to see/ such disasters fallen upon her,/ in a nation of heroic men,/ in a nation of **honorable** men and of **chivalry**!// I thought ten thousand swords must have leaped /from their **scabbards**/ if even a look threatened to **insult** her.//

But the age of chivalry is gone;/ that of politicians, economists, and calculators has come.// The glory of Europe is **extinguished** forever.// Never, never more,/ shall we see/ that generous **loyalty** to rank and **sex**,/ that proud **submission**, / that **dignified obedience**/ which kept alive even in a **servant**,/ the spirit of high freedom!// The **unbought** grace of life,/ the cheap defense of nations,/ the nurse of manly feeling and heroic action/ is gone.// It is gone,/ that **sensibility** of justice,/ that purity of honor,/ which felt a **stain** like a wound,/ which strengthened courage as it weakened rage,/ which ennobled whatever it touched,/ and under which **vice** itself lost half its evil,/ by losing all its grossness.*//

いま ねん わたし
今や16年だ/ 私がヴェルサイユでフランス王妃を目にしてから// 確かに/
ちきゅうじょう
地球上に他になかった/ 彼女は浮いているかのようで /これほど魅惑的な光景は// 彼女
あけのみょうじょう
が明けの明星のように輝くのを見た/ 生命力に、華麗さに、歓喜に満ちていた//

ああ、なんという革命だろう// その**栄華**、そしてその**没落**!!// 夢にも思わなかつた/
かのじよ
彼女があれほど尊敬され、敬愛されていたとき/ 抱えさせられるとは/ その胸に、
ふめいよ
不名誉に対する鋭利な癒し[†]// 私^{わたし}は夢にも思わなかつた/ 私^{わたし}が自にするまで生きる
は/ そのような災難が彼女の身に降りかかるのを/ 英雄的な男たちの国で/ 名誉ある男
たち、騎士道の国で!// 私は万の剣が飛び出すに違いないと思っていた/ 鞘から/ たとえ
視線ひとつでも彼女を侮辱して脅かすなら//

しかし、騎士道の時代は終わった/ 政治家、経済学者、損得勘定の時代が来ている/ ヨ
ーロッパの栄光は永遠に消え去ったのだ// もはや、ないでしょう/ 私たちが見ることは/
かいきゅう
階級と性別に対する寛大な忠誠を/ 誇り高き服従を(立場の高い人に従うの意)、/ 威厳
のある服従を(命令、規則に従うの意)/(それは)召使の中でさえも生き続けた/ 高尚
な自由の精神なのだ!// 金では買えない人生の気品も/ 国を守るささやかな矜持も/ 誇
りと勇気を育んだものは/ この世にない// 失われたのだ/ 正義を感じる心/ 名誉の
じゅんすい
純粋さ/ 汚点を傷と思うような/ 怒りを鎮めながら勇気を奮い立たせるような/ 触れる
ものすべて気高くし/ その下では**悪徳**でさえ半ば消え失せるのだ/ 粗野さをなくして//

Vocabulary and Phrases

splendor 華麗	extinguish 消し止める	unbought 無償、金で買えない
elevation 向上	loyal 忠実	sensibility 感性
disgrace 屈辱	(fairer) sex (女)性	stain 汚点
honorable 栄誉ある/義に厚い	submission 恭順	vice 悪徳
chivalry 騎士道	dignified 堂々	† Sharp Cure †
scabbard 鞘	obedience 服従	Looking at the headsman's axe, he said, "This is a sharp medicine, but it is a physician for all diseases."
insult 侮辱	servant 僕/家来/召使	

Total Number of words used

: 249 words

Time for 120 wpm

: 125 sec.

Time for 150 wpm

: 100 sec.

Your BEST TIME

: _____ sec.

TIPS

「悪徳でさえその粗野さを失うことで半分はその悪を失わせた」という表現は、騎士道が悪人でさえも良いふりをするを強制し、その結果として彼らが多くの場面でより良い行動を取るようになったことを指しています。騎士道の時代では、名誉や礼儀が重視され、たとえ悪意のある者でも社会的な規範に従う必要がありました。これにより、彼らの行動が制限され、悪行が抑制されることが多かったのです。

Summary① Fill Blank:

Edmund Burke saw the _____ of France at _____. He never expected such a _____ and well _____ woman to be treated as horribly as she was in the _____. Burke would have expected the men of France to defend her from even the _____ of an _____, but, he says, the age of _____ is gone so that Europe will _____ see the nobility of old that made even _____ itself less _____.

Summary② Summary(50 -80 words):

Summary③ Sample Answer:

Edmund Burke saw the Queen of France at Versailles. He never expected such a beautiful and well loved woman to be treated as horribly as she was in the revolution. Burke would have expected the men of France to defend her from even the threat of an insult, but, he says, the age of chivalry is gone so that Europe will never again see the nobility of old that made even vice itself less evil.